

# L'âge du Fer en Aquitaine et sur ses marges.

Mobilité des hommes, diffusion  
des idées, circulation des biens  
dans l'espace européen à l'âge du Fer

### **Notice catalographique**

Colin, A. et F. Verdin, dir. (2013) : *L'âge du Fer en Aquitaine et sur ses marges. Mobilité des hommes, diffusion des idées, circulation des biens dans l'espace européen à l'âge du Fer, Actes du XXXV colloque de l'AFEAF, Bordeaux, 2-5 juin 2011*, Aquitania Suppl. 30, Bordeaux.

### **Mots-clés**

âge du Fer, Aquitaine, péninsule Ibérique, Europe, habitat, territoire, pratiques funéraires, mobilité, migrations, diffusion, linguistique, numismatique, échanges, routes, techniques, économie.

### **Comité scientifique du colloque**

Anne Colin, Maître de conférences à l'université de Bordeaux 3, UMR 5607 Ausonius

Alexis Gorgues, Maître de conférences à l'université de Bordeaux 3, UMR 5607 Ausonius

Peter Jud, Chercheur, Archeodunum

Sophie Krausz, Maître de conférences à l'université de Bordeaux 3, UMR 5607 Ausonius

Juan Peñalver Iribarren, Sociedad de Ciencias Aranzadi, País Vasco

Patrick Pion, Maître de conférences, université de Paris X-Nanterre, UMR 7055 Préhistoire et technologie

Christophe Sireix, Responsable du service d'archéologie préventive, Communauté Urbaine de Bordeaux

Luis Valdés, Directeur de Gastiburu SA

Florence Verdin, Chargée de Recherches au CNRS, UMR 5607 Ausonius

### **Relectures et corrections**

Anne Colin, UMR 5607 Ausonius

Alexis Gorgues, UMR 5607 Ausonius

Peter Jud, Archeodunum

Sophie Krausz, UMR 5607 Ausonius

Patrick Pion, UMR 7055 Préhistoire et technologie

Florence Verdin, UMR 5607 Ausonius

Thibaud Constantin, doctorant à l'université de Bordeaux 3, UMR 5607 Ausonius

### **Traductions**

Alexandra Cony, doctorante à l'université de Tours, EA 6298 CeTHiS

Eneko Hiriart, doctorant à l'université de Bordeaux 3, UMR 5607 Ausonius

### **Compléments iconographiques**

Thibaud Constantin et Eneko Hiriart

L'âge du Fer en Aquitaine et sur ses marges.

Mobilité des hommes, diffusion des idées,  
circulation des biens dans l'espace européen  
à l'âge du Fer

Actes du 35<sup>e</sup> Colloque international de l'AFEAF  
(Bordeaux, 2-5 juin 2011)

sous la direction de  
Anne Colin, Florence Verdin

*avec le concours financier de l'Association Française pour l'Étude de l'Âge du Fer,  
du Ministère de la Culture, de l'Inrap et de l'Institut Ausonius*

Aquitania Supplément 30

– Bordeaux –

# Sommaire

AUTEURS .....	9
AVANT-PROPOS, par Dany Barraud .....	13

## L'âge du Fer en Aquitaine et sur ses marges

JOAQUIN GORROCHATEGUI	
Linguistique et peuplement en <i>Aquitania</i> .....	17
ANNE COLIN, FLORENCE VERDIN, ANTOINE DUMAS	
Dynamiques du peuplement dans le nord de l'Aquitaine : quelques pistes de réflexion.....	33
JULIA ROUSSOT-LARROQUE	
L'épée et le rasoir : transition Bronze-Fer autour de l'estuaire de la Gironde.....	57
BERNARD GELLIBERT, JEAN-CLAUDE MERLET, SANDRINE LENORZER	
Les nécropoles du Premier âge du Fer dans les Landes de Gascogne : organisation, pratiques funéraires. L'apport des fouilles récentes.....	83
CHRISTOPHE SIREIX	
L'agglomération artisanale de Lacoste à Mouliets-et-Villemartin (Gironde) .....	103
STÉPHANIE RAUX	
La parure en verre du site de Lacoste à Mouliets-et-Villemartin (Gironde) : étude typologique .....	147
VINCENT GENEVIÈVE	
Les monnaies préaugustéennes de Bordeaux : quelle circulation monétaire dans la capitale des Bituriges Vivisques avant notre ère ? .....	173
LAURENT CALLEGARIN, VINCENT GENEVIÈVE, ENEKO HIRIART	
Production et circulation monétaire dans le sud-ouest de la Gaule à l'âge du Fer (III <sup>e</sup> -I <sup>er</sup> s. a.C.) .....	185
PHILIPPE GARDES, ALEXANDRE LEMAIRE, THOMAS LE DREFF	
L'oppidum de La Sioutat à Roquelaure (Gers). Citadelle des Ausques .....	219
JAVIER ARMENDÁRIZ, ARMANDO LLANOS, XABIER PEÑALVER, SONIA SAN JOSE, LUIS VALDÉS GARCÍA	
Le Bronze final et l'âge du Fer en Euskal Herria - Pays basque. Relations et activités commerciales.....	247
JESÚS F. TORRES-MARTINEZ	
De l'autre côté des Pyrénées. La Navarre à l'âge du Fer .....	257

## Posters

CHRISTOPHE MAITAY, avec la collab. de BERTRAND BÉHAGUE, PHILIPPE POIRIER La nécropole du Premier âge du Fer de Loustalet à Pouydesseaux (Landes).....	277
BERTRAND BÉHAGUE Étude d'impact sur le site de Niord à Saint-Étienne-de-Lisse (Gironde). Opération 2002 .....	287
PATRICE COURTAUD, ELISABETH ROUSSEAU, HENRI DUDAY, CHRISTOPHE SIREIX Un crâne perforé à Niord (Saint-Étienne-de-Lisse, Gironde).....	293
ANTOINE DUMAS Le site de Chastel (Aiguillon, Lot-et-Garonne) au Premier âge du Fer : le mobilier céramique.....	301
THIBAUD CONSTANTIN, MARIE-VÉRONIQUE BILBAO Les fibules du Premier âge du Fer en Aquitaine.....	309
BERTRAND BÉHAGUE, avec la collab. de AURÉLIEN ALCANTARA, STÉPHANE BOULOGNE, XAVIER DUPONT, SÉVERINE GAUDUCHON, CORINNE SANCHEZ, THIERRY GÉ Deux établissements ruraux de la fin du Second âge du Fer sur le contournement nord de Marmande (Lot-et-Garonne)..	319
CÉLINE LAGARDE-CARDONA, MICHEL PERNOT, CHRISTOPHE SIREIX, CHRISTOPHE LE BOURLOT Approche du travail des alliages cuivreux mis en œuvre sur le site du Second âge du Fer de Lacoste (Mouliets-et-Villemartin, Gironde).....	325
CÉDRIC GÉRARDIN Perles et bracelets en verre du site de Lacoste à Mouliets-et-Villemartin (Gironde) : approche technologique.....	331
AURÉLIEN ALCANTARA, ALEXANDRA BESOMBES-HANRY, CHRISTOPHE CHABRIÉ, FRÉDÉRIC GUÉDON, CHRISTOPHE RANCHÉ Eysses avant <i>Excisum</i> : une agglomération gauloise près de Villeneuve-sur-Lot (Lot-et-Garonne).....	341
LAURENT CALLEGARIN, ENEKO HIRIART, RÉGIS HAREAU Les découvertes de monnaies préaugustéennes sur le site d'Eysses (Villeneuve-sur-Lot, Lot-et-Garonne).....	351
LAURENCE BENQUET, PHILIPPE GARDES, JEAN-JACQUES GRIZEAUD, PASCAL LOTTI, CHRISTOPHE REQUI, FRÉDÉRIC VEYSSIÈRE La Toulouse gauloise revisitée. Apport des fouilles préventives récentes à la connaissance de la topographie des sites de Toulouse-Saint-Roch et Vieille-Toulouse (Haute-Garonne) .....	359
PETER JUD, AURÉLIEN ALCANTARA, MATTHIEU DEMIERRE, JULIE GASC, ALEXANDRE LEMAIRE, CÉCILE ROUSSEAU, GUILLAUME VERRIER Toulouse ZAC Niel (Haute-Garonne). Nouveaux éléments sur l'occupation gauloise du quartier Saint-Roch.....	371
CÉCILE ROUSSEAU, SANDRINE LENORZER, PIERRE-YVES MILCENT, JULIE GASC, FLORENT RUZZU, PETER JUD La nécropole protohistorique de la ZAC Niel à Toulouse (Haute-Garonne). Présentation liminaire à partir d'un groupe original de sépultures.....	377
PEDRO REYES MOYA-MALENO, JESÚS F. TORRES-MARTINEZ Réseau de communication à l'âge du Fer en Europe de l'ouest et en Aquitaine.....	383

# Mobilité des hommes, diffusion des idées, circulation des biens dans l'espace européen à l'âge du Fer

PATRICK PION

Mobilités des hommes : quels modèles anthropologiques ? ..... 391

ANNE-MARIE ADAM

Profits et pièges d'un outil incontournable : la carte de répartition ..... 399

COLINE RUIZ DARASSE

Ibère : langue véhiculaire ou "écriture de contact" ? ..... 407

GRETA ANTHOONS

La mobilité des druides et la diffusion de gestes funéraires ..... 417

SANDRA PÉRÉ-NOGUÈS

Aux limites de l'interprétation : mercenariat et mobilité au Second âge du Fer ..... 429

MANUELA DILIBERTO, THIERRY LEJARS

Un cas de mobilité individuelle aux IV<sup>e</sup> et III<sup>e</sup> s. a.C. :  
l'exemple des pièces de jeu d'origine italique trouvées au nord des Alpes ..... 439

CICOLANI VERONICA

Les petits objets métalliques de la culture de Golasecca : des marqueurs culturels et anthropologiques  
pour l'étude de relations transalpines au Premier âge du Fer ..... 459

MARINE LECHENAULT

Des éléments mobiliers du Centre-Ouest européen dans les sépultures corses  
à la fin du Premier âge du Fer insulaire (VI<sup>e</sup>-V<sup>e</sup> s. a.C.) ..... 479

VLADIMÍR SALAČ

De la vitesse des transports à l'âge du Fer ..... 489

GILLES PIERREVELCIN

La Bohême et la Gaule du IV<sup>e</sup> au I<sup>er</sup> s. a.C. : étude de cas pour les relations à longue distance ..... 513

ALEXIS GORGUES

Les armes et les hommes. La mobilité des guerriers et ses enjeux dans le nord-est du domaine ibérique au III<sup>e</sup> s. a.C. .... 531

PATRICE MÉNIEL

Circulation d'animaux et diffusion d'innovations zootechniques à l'âge du Fer ..... 555

LAURENCE AUGIER, INES BALZER, DAVID BARDEL, SYLVIE DEFFRESSIGNE, ÉRIC BERTRAND, FELIX FLEISCHER, SABINE HOPERT-HAGMANN, MICHAËL LANDOLT, CHRISTINE MENNESSIER-JOUANNET, CLÉMENCE MÈGE, MURIEL ROTH-ZEHNER, MARION SAUREL, CLAUDIA TAPPERT, GISELA THIERRIN-MICHAEL ET NICOLAS TIKONOFF, avec la collab. de MIREILLE RUFFIEUX, MARIEKE VAN ES

La céramique façonnée au tour : témoin privilégié de la diffusion des techniques au Hallstatt D2-D3 et à La Tène A-B1.. 563

STÉPHANE CARARRA, ÉMILIE DUBREUCQ, BENOÎT PESCHER, avec la collab. d'ANNE FILIPPINI La fabrication des fibules à timbale comme marqueur des contacts et des transferts technologiques au cours du Ha D-LT A1. Nouvelles données d'après les sites de Bourges, Lyon et Plombières-les-Dijon (France) ...	595
MARION BERRANGER, PHILIPPE FLUZIN Structuration et contexte des échanges en métallurgie du fer durant la Protohistoire. Une approche interdisciplinaire à partir des matières premières métalliques.....	609
RAQUEL VILAÇA Contextes d'utilisation, de circulation et de déposition des premiers artefacts en fer de l'Atlantique occidental.....	631
FEDERICA SACCHETTI, JEAN-CHRISTOPHE SOURISSEAU Sur les importations d'amphores en contextes hallstattiens : regards croisés depuis le Midi de la Gaule et le bassin nord-adriatique.....	643
FABIENNE OLMER, BENJAMIN GIRARD, GUILLAUME VERRIER, HERVÉ BOHBOT Voies, acteurs et modalités du grand commerce en Europe occidentale.....	665
KATHERINE GRUEL, DAVID WIGG-WOLF Circulations monétaires et modes de production du numéraire dans le monde celtique.....	693
 <b>Posters</b>	
THIERRY LOGEL, avec la collab. de THOMAS VIGREUX Les axes de circulation de la Protohistoire en Alsace : essai de détermination.....	715
RAIMON GRAELLS I FABREGAT De Italia al Bajo Aragón : La dinámica de intercambios indígena entre el s. VII y VI a.C.....	727
ALEXIS GORGUES Une communauté de marchands méditerranéens à Tolosa au II <sup>e</sup> s. a.C. ....	737
DELPHINE FRÉMONDEAU, MARIE-PIERRE HORARD-HERBIN, JOËL UGHETTO-MONFRIN, MARIE BALASSE L'alimentation des troupeaux porcins et la production de viande à Levroux Les Arènes (Indre) : une analyse isotopique ..	747
MARCO SCHRICKEL, KLAUS BENTE, FELIX FLEISCHER, ALEXANDRA FRANZ Importation ou imitation du corail à la fin de l'âge du Fer ? Première approche par analyses du matériau .....	753
PETER TREBSCHKE Quelques remarques sur la mobilité de l'architecture de la civilisation hallstattiennne : des constructions elliptiques en Europe centrale.....	761
RÉSUMÉS.....	769

## Ibère : langue véhiculaire ou “écriture de contact” ?

---

Coline Ruiz Darasse\*

Dans son travail structuraliste sur l'échange, Claude Lévi-Strauss détermine trois formes fondamentales d'échanges : l'échange de femmes, l'échange de biens et de services et l'échange de messages<sup>1</sup>. L'épigraphie permet d'aborder ces trois formes d'échanges de manière privilégiée. D'une part, l'échange de femmes implique des contacts entre des populations, contacts dont résultent des modifications notamment perceptibles par l'étude onomastique. Les échanges de biens et de services peuvent être appréhendés à travers l'étude des supports épigraphiques. Une inscription portée sur une céramique non locale, par exemple, doit être comprise comme faisant partie d'un dispositif d'échange économique entre au minimum deux individus. L'échange de services est en revanche un aspect plus délicat à percevoir pour les périodes qui nous intéressent. Les évolutions techniques et les phénomènes d'imitations dans les formes et les décors pourraient constituer la marque d'échanges de services et de savoir-faire entre artisans. Enfin, l'échange de messages est la forme la plus évidemment documentée par l'épigraphie et donne lieu à des études linguistiques.

L'épigraphie paléohispanique constitue un cas de figure intéressant pour l'étude des modalités d'échanges, même si nous traitons des données complexes car très fragmentaires. Largement répandue en péninsule Ibérique, l'épigraphie paléohispanique présente plusieurs variantes graphiques, dont la plus répandue est celle dite “levantine”, que l'on retrouve sur le littoral méditerranéen jusque dans le Midi gaulois. Un rapide coup d'œil sur une carte (fig. 1) laisse voir que plusieurs communautés, du Segura à l'Hérault, sont concernées. Aussi, la langue ibère est, suite à l'hypothèse proposée par Javier de Hoz, considérée comme l'une des langues véhiculaires ayant permis, à l'âge du Fer, le développement d'échanges économiques entre le Nord-Est de la péninsule Ibérique et le Midi gaulois.

Nous chercherons à vérifier cette hypothèse de travail à travers les données issues de l'étude onomastique mises en relation avec celles issues de l'archéologie. La nature des messages et les données linguistiques à disposition permettent-elles de confirmer le statut de l'ibère comme langue véhiculaire ?

---

\* Toutes les références avec lettre et chiffres renvoient au corpus de Jürgen Untermann (Untermann 1975-1997), les *Monumenta Linguarum Hispanicarum*, souvent abrégé en *MLH*. La lettre correspond à la région épigraphique, le premier chiffre au site archéologique et le second est le numéro d'ordre dans le corpus.

1- Poutignat 1995, 167.

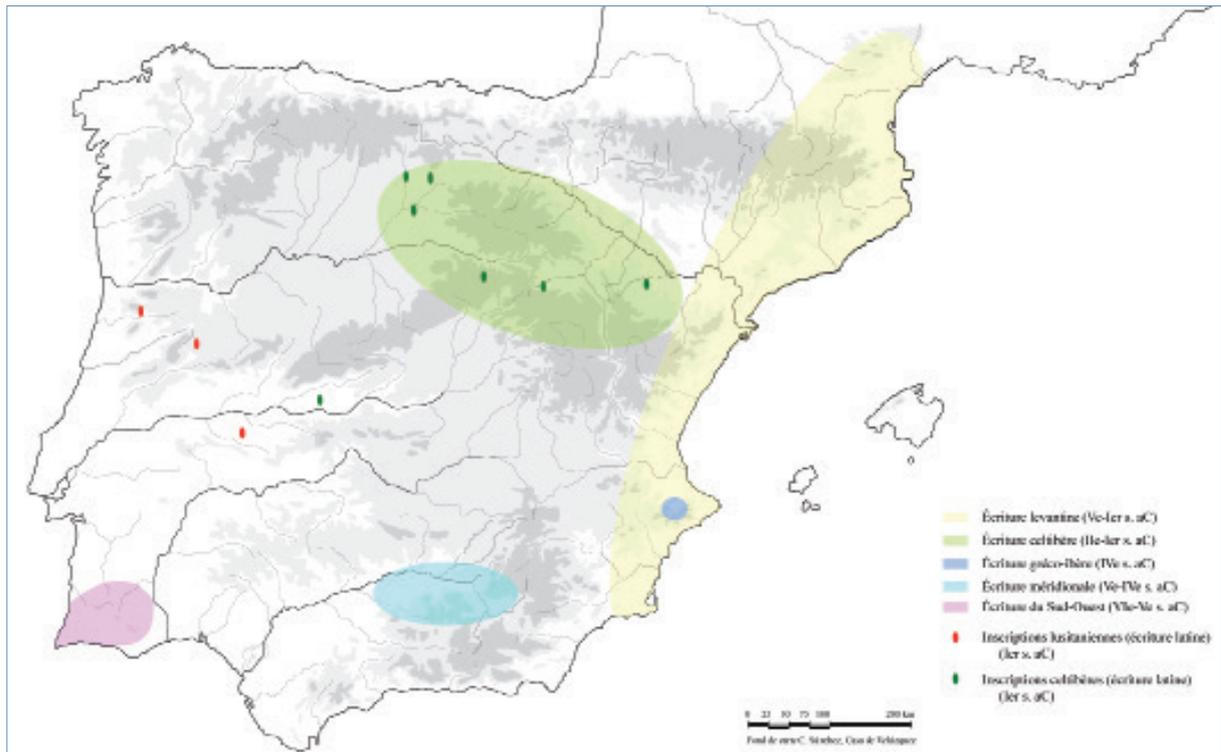


Fig. 1. Situation épigraphique de la péninsule Ibérique au cours de l'âge du Fer. Tentative de synthèse.

## L'IBÈRE : UNE LANGUE VÉHICULAIRE ?

Quelques éléments de vocabulaire doivent être précisés. Une langue véhiculaire est une langue parfois simplifiée qui peut être la langue maternelle d'une population mais qui devient un outil de communication entre des populations de langues et de cultures différentes. Elle se distingue du pidgin, langue fondée sur un vocabulaire composite et limité et quelques structures d'une langue de départ. Le terme, d'origine chinoise, serait une interprétation et traduction du mot anglais "business". Un pidgin est donc intimement lié aux échanges commerciaux et ne se transmet pas comme langue maternelle. Elle se distingue également d'une *lingua franca*, intermédiaire entre un pidgin et une langue véhiculaire. Il s'agit d'une langue simplifiée, mêlant plusieurs termes de vocabulaire issus de langues distinctes. Purement utilitaire, elle laisse peu de traces écrites.

On connaît plusieurs langues véhiculaires, à l'heure actuelle dans le monde. La plupart d'entre elles sont utilisées dans le domaine économique, comme l'anglais commercial. Le swahili est une langue officielle en Tanzanie et au Kenya mais est également utilisée comme langue véhiculaire dans les pays avoisinants de l'Afrique de l'Est. Toutefois, il existe d'autres usages, par exemple dans le domaine sacré pour l'arabe classique, qui constitue une langue véhiculaire dans le monde musulman, où cohabitent plusieurs dizaines de dialectes distincts. Loin d'être simplifiée, elle montre le cas d'une langue véhiculaire qui conserve des structures et un vocabulaire plus complexes que celles des langues qu'elle supplante.

Ainsi, pour qu'une langue soit dite véhiculaire, il faut établir qu'elle conserve, même de manière simplifiée, ses structures et son vocabulaire et qu'elle s'applique à un domaine spécifique.

En quoi l'ibère pourrait-elle être une langue véhiculaire ?

- par sa diffusion :

Il est évident que la présence d'une même écriture sur une zone géographique aussi vaste encourage à penser à une langue diffusée largement. Le nombre très élevé de traces écrites montre qu'il ne s'agit pas d'une *lingua franca*. Cette remarque est toutefois à nuancer, car tous les sites concernés par cette épigraphie ne présentent pas la même quantité de documentation.

- par la nature de supports :

La très grande majorité des inscriptions paléohispaniques est portée sur de la céramique importée, le plus souvent de la campanienne. Il est plus rare que les supports soient de la céramique commune ou des productions locales.

Prise dans un réseau d'échange et de distribution, l'épigraphie ibérique sert à marquer des productions exogènes mais rarement des céramiques à usage purement commercial, comme les amphores<sup>2</sup>.

- par l'intégration d'éléments étrangers :

Si une langue est véhiculaire, elle intègre nécessairement des éléments étrangers, ne serait-ce que des noms personnels. Compte tenu de la zone géographique concernée, prise au sens large Segura-Hérault comme au sens réduit – pour les besoins d'un travail de thèse – Èbre-Hérault, on serait en droit d'attendre, à l'âge du Fer, des noms issus de différentes populations : ibères, grecs, latins, étrusques, voire phéniciens mais aussi celtiques. Or, dans l'ensemble de la bibliographie consultée concernant les sites implantés dans le Nord-Est de la péninsule et le Midi gaulois, la répartition des noms identifiables dans l'épigraphie paléohispanique est la suivante (fig. 2) :

– un peu moins d'un tiers est d'origine ibérique ;

– un quart est d'origine celtique ;

– 15 % est d'origine obscure ;

– un quart des noms lus dans les inscriptions paléohispaniques sont inutilisables, soit par leur caractère lacunaire, soit par leur attribution incertaine.

On peut donc convenir que, si contacts linguistiques il y a dans le cadre de l'épigraphie paléohispanique, ils concernent les populations celtiques et les populations ibères, excluant presque totalement le domaine gréco-latin (respectivement 1 et 3 %). L'identification de noms d'origine phénicienne et étrusque s'est révélée complexe et infructueuse.

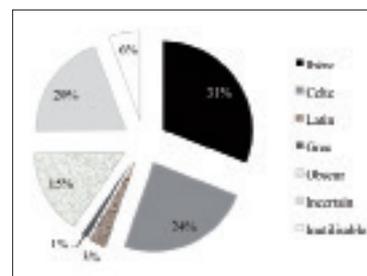


Fig. 2. Onomastique identifiée dans la zone d'étude.

Deux précisions s'imposent :

1) tous les sites concernés par cette épigraphie ne présentent pas la même quantité de documentation et les données présentées ici ont été considérées en bloc. Chaque site étudié comporte bien évidemment des spécificités ou des contre-exemples ;

2- Ruiz Darasse 2006, 165-182.

2) ces données onomastiques s'affranchissent du paramètre chronologique dont il convient de tenir compte au moment de l'étude des supports.

Pour la suite du propos, seul le site d'Ensérune a été retenu car il présente une épigraphie paléohispanique importante et variée. Cet exemple permettra de préciser des éléments linguistiques entre <sup>v</sup>e et <sup>i</sup>er s. a.C. afin de reconsidérer l'hypothèse de Javier de Hoz.

## DES DONNÉES LINGUISTIQUES LACUNAIRES ET FONDÉES SUR L'ONOMASTIQUE

À l'heure actuelle, la compréhension de la langue ibère reste très limitée, et, malgré de nouvelles hypothèses régulièrement avancées, les travaux sur cette langue fragmentaire ne permettent encore de préciser ni le lexique, ni la morphologie verbale, pas plus que les éléments de syntaxe. L'ibère est une langue agglutinante avec des suffixes qui se combinent entre eux. Les mieux connus sont<sup>3</sup> :

- un suffixe d'appartenance : **-Mi** ; il se combine souvent avec **-ar** ou parfois avec **-en** ;
- un suffixe de provenance : **-skén**<sup>4</sup> ou parfois **-en**<sup>5</sup> ;
- une variable de nombre : **-ar/-en** ;
- un suffixe d'agent : **-te**<sup>6</sup> ;
- un élément de provenance **-ku**.

Si les inscriptions les plus longues aident au développement de l'étude grammaticale de l'ibère, elles ne doivent pas masquer la nature même de la documentation. En effet, la majorité des inscriptions sont des marques de propriété (41,5 %), faisant de l'étude de l'onomastique en écriture levantine la porte d'accès privilégiée au domaine linguistique ibère.

Les marques de propriété sont définies comme des noms propres inscrits sur un objet et peuvent être traduites par "qui appartient à X". Il est possible que des noms communs soient également inscrits (par exemple "vase de X") mais la brièveté des inscriptions et la méconnaissance du lexique ibérique ne permettent pas de l'affirmer. Une marque de propriété peut comporter l'un des suffixes identifiés précédemment (**ar**, **en** et **Mi**). Il arrive que le suffixe soit seul<sup>7</sup> mais le plus souvent il accompagne un nom personnel (NP), qui se trouve alors situé avant lui<sup>8</sup>. Toutefois la majorité des inscriptions ne présente aucun des suffixes mentionnés, se contentant du nom seul (voire le plus souvent juste d'un signe griffonné à la hâte). À l'exception d'un seul document présentant un texte élaboré, les inscriptions lues à Ensérune sont des marques de propriété, très majoritairement incisées sur des supports céramiques. L'approche onomastique permet ainsi de mieux comprendre le système linguistique ibère tout en donnant une idée des communautés prises dans le cadre de l'échange linguistique.

3- Luján Martínez 2005 répertorie par exemple pour les toponymes les suffixes simples : **-au** ; **-en** ; **-es** (qui fonctionnent avec **-ken** ; **-etar** ; **-ke** ; **-ki** ; **-ko**, **-ku**, **-n**, **-r**, **-ta**, **-te** avec valeur de datif-locatif ou d'agent) et les suffixes complexes : **-bikis** ; **-kitar** / **-kite** ; **-nken** et **-(e)skén**.

4- De Hoz 2002, 159-168 ; sur les monnaies, le suffixe **-skén** alterne avec le suffixe **-(e)tar** qui semble avoir la même fonction : Villar 1996, 158.

5- Michelena, 1976, 353-363. Il existe en basque un suffixe possessif **-en**.

6- Velaza 2002.

7- **Mi** apparaît seul sur une amphore de Pech Maho (B.7.26), sur un vase en argent à Castellet de Banyoles (C.21.5), sur une campanienne à Solsona (D.5.15). **ar** apparaît seul sur un fond de bol attique (B.1.11), sur un fragment de céramique campanienne (B.1.238) à Ensérune, sur un plat (E.1.50) et une tasse (E.1.51) de même facture à Azaila. On le trouve également sur le col d'amphore (E.1.311 et E.1.340), enfin sur un fragment indéterminé de Torre dels Encantats (C.6.3).

8- C'est le cas d'inscriptions qui semblent tronquées : B.1.141 ; B.1.149 ; B.1.236 (Ensérune) ; B.9.9 ; B.9.20 ; B.9.21 (Elne).

## DES CONTACTS LINGUISTIQUES AVÉRÉS

En règle générale, les traces de contacts linguistiques peuvent s'observer grâce à des innovations phonétiques issues de termes neufs, à des emprunts lexicaux ou des interférences structurelles. À Ensérune, c'est par l'adaptation des noms celtiques ou latins au système graphique ibérique que l'on peut trouver la trace avérée de contacts de populations et, par conséquent, de contacts linguistiques. À l'heure actuelle, aucun élément lexical étranger n'a été identifié dans les inscriptions paléohispaniques.

Le cas d'une inscription bilingue (cas qui n'existe pas actuellement à Ensérune) témoignerait de l'utilisation de deux langues dans un contexte géographique, chronologique et social. Mais elle ne dirait rien par exemple de la relation entre les deux langues, ni sur l'influence de l'une sur l'autre. La translittération d'un nom dans une langue et une écriture qui ne sont pas les siennes est autrement plus riche d'informations.

Ensérune présente le bilan onomastique suivant : la majeure partie des noms lus en écriture levantine sont des noms celtiques (32 %). Un quart est ibère, donnant à lire des anthroponymes tout à fait similaires à ceux de la péninsule Ibérique. La proportion de noms latins est comparable à celle de la situation d'ensemble dans l'épigraphie paléohispanique (5 %).

Un cadre général des adaptations des sons à la graphie levantine a pu être établi à partir des concordances entre les noms connus dans la littérature gréco-latine et les termes lus dans les inscriptions ibères :

Sons	Graphie paléohispanique
nasales	<i>m</i> > <b>b</b> + coloration vocalique
	<i>m</i> > <b>nb</b> + coloration vocalique
	nasale non notée
occlusives	occlusive non notée
	gémignée non notée
sifflantes et affriquées	<i>ts</i> > <b>s</b>
	<i>ks</i> > <b>s</b>
thèmes vocaliques	- <i>o</i> / <i>-io</i> > <b>-e</b> / <b>-ie</b>
	<b>-ō(n)</b> / <b>-o</b> / <b>-u</b>

Dans ce cadre, les données issues du site d'Ensérune s'insèrent parfaitement.

On y lit ainsi des noms celtiques<sup>9</sup> :

- **aboko** (B.1.21) : adaptation de *ad-bogius* (DAG 156 et RIG G-72 : βοκί)<sup>10</sup> : "le grand pourfendeur" ; composés en *-bogios* : cf. irlandais (*-buige*) et gallois (*-bwy*) ;

- **eskinke** (B.1.268) : > *excingus*. D. Ellis Evans<sup>11</sup> renvoie à un douteux Εσκιγγος (cf. DAG 61) : "celui qui sort, qui part pour attaquer l'ennemi" ; cf. composé *Excingomarus* (CIL, XII, 3577 et 3754, Nîmes) et *Excingius* (CIL, XII, 5024, Narbonne) ;

et quelques rares noms latins :

- **balante** (B.1.125) : latin *Blandus* : la suite *-bl-* n'étant pas notable en ibère ; l'indistinction dans la notation sourde / sonore explique la suite **-nt-** au lieu de *-nd-* ;

- **lebio** (B.1.242) : latin *Lesbius* (CIL, XII, 3244, Nîmes).

9- Ruiz Darasse 2010, 335-354.

10- L'abréviation DAG renvoie à Whatmough 1970 : *The Dialects of Ancient Gaul*, Cambridge, Massachusetts, Harvard University Press.

11- Evans (= GPN) 1967, 93.

À Ensérune, les suffixes sont peu fréquents : sur les 373 inscriptions éditées, on n'en dénombre que 23 exemples. La séquence complète *-aren-Mi* n'apparaît qu'à deux reprises. Parmi ces occurrences, l'onomastique celtique est bien représentée. Aucun exemple avec un suffixe *-te* ou avec un suffixe *-ku* n'a été relevé.

À cause du caractère limité des données grammaticales, il est assez difficile d'affirmer que les gens qui utilisaient cette écriture en maîtrisaient totalement la langue. Pour la même raison et malgré un certain nombre de tentatives pour trouver des traits spécifiques dans les adaptations des noms dans les inscriptions étudiées, déceler des variantes dialectales se révèle difficile.

Les échanges linguistiques n'ont, semble-t-il, pas existé dans les deux sens. À Ensérune, d'autres types d'écriture ont été utilisés. Le site comporte des inscriptions en grec sur des vases grecs mais aucun nom d'origine grecque n'a été retrouvé dans les inscriptions paléohispaniques. Il existe également des inscriptions latines, ainsi qu'au moins une inscription en alphabet étrusque<sup>12</sup>. Il y a donc eu brassage culturel et linguistique à Ensérune (même s'il est possible que les vases aient été inscrits ailleurs puis déplacés).

Or, les noms ibères ne sont pas nombreux dans un contexte autre que l'épigraphie paléohispanique dans le Midi gaulois. Un passage en revue des index des *cognomina* du *CIL*, XII permet de ne déceler que quelques rares noms ibères ou évoquant le domaine hispanique<sup>13</sup>. L'utilisation du latin ne semble pas avoir concurrencé l'utilisation de l'ibère, langue réservée aux échanges inter-indigènes.

Si le plomb de Pech Maho mentionne deux témoins ibères, il reste un texte parfaitement ionien, sans aucune référence à des données linguistiques ibériques. Le gréco-ibère n'existe pas à l'exception peut-être du seul exemple, sur l'oppidum du Moulin à Peyriac-de-Mer (près de Sigean), d'un nom ibère translitéré en alphabet grec sur deux *skyphoi* attiques à vernis noir (deuxième moitié du IV<sup>e</sup> s.) : KANIKONE<sup>14</sup>.

Il n'y a pas de textes en langue celtique dans une autre écriture dans la même zone géographique avant les inscriptions gallo-latines, bien postérieures. Le gallo-grec n'est pas attesté en Languedoc occidental. Si de tels textes existaient, ils permettraient peut-être de voir une influence ibérique, soit dans l'onomastique soit dans l'emprunt.

Récapitulons : nous sommes en présence d'une épigraphie presque essentiellement constituée de marques de propriétés, qui concernent pour la plupart des individus celtes mais dont les noms sont écrits dans une écriture qui nécessite beaucoup d'adaptations, alors qu'à la même époque, les alphabets grec et étrusque sont à disposition. L'inscription en étrusque d'Ensérune montre que les Celtes, à une certaine époque, ont délibérément préféré une écriture à une autre. Elle reste toutefois actuellement un *unicum*.

Il faut donc comprendre qu'il y avait un intérêt à écrire en graphie paléohispanique et notamment que ces inscriptions devaient être lues par des individus qui comprenaient cette écriture. S'agit-il de Celtes qui auraient utilisé la langue ibère à leurs fins ou d'Ibères mandatés pour les échanges ? Pour éclairer cette alternative, nous proposons une hypothèse de travail.

### IBÈRE : "ÉCRITURE DE CONTACT" ?

L'expression "écriture de contact" n'existe pas à proprement parler : seul est accepté le terme de "langue de contact". Une langue de contact (au contraire d'une langue de société) se veut une langue purement utilitaire. Elle est un outil d'intercompréhension entre des groupes qui ne parlent pas la même langue. Cet outil peut

12- De Hoz 2008, 17-27.

13- *CIL*, XII : L. Aelius Cantaber, 5364 ; A. Cornelius Callonis f. 1201, 5833 ; L. Cornelius Hiberus, 828 ; Domitia Eorte 3228 ; A. Lucilius Cantaber 1892, 1976 ; G. Staius Cantaber 4169 ; Bituka 3114 ; Iberius 5686.

14- Bats 2011a, 210.

relever seulement du domaine de l'écrit, comme par exemple, dans l'Antiquité, l'accadien, langue écrite de contact entre les scribes des textes cunéiformes et les sumériens<sup>15</sup>.

Les données linguistiques que nous venons de présenter laisseraient penser qu'il s'agit d'individus qui utilisaient l'écriture mais pour lesquels l'usage de la langue n'était pas solidement établi. Il est donc possible d'y voir une "écriture de contact". Comment penser cette forme d'écriture dans le cadre du Languedoc occidental ?

### Qui parle ?

Comme pour toutes les langues de corpus, nous ne pourrions jamais démontrer l'identité des locuteurs des inscriptions paléohispaniques. Deux inscriptions célèbres, appartenant au domaine ionien, la lettre d'Ampurias et le plomb de Pech Maho, textes ouvertement commerciaux, illustrent la présence à part entière des Ibères dans un cadre linguistique composite. À Ensérune, il semble vraisemblable, au vu des adaptations phonétiques observées, que les Celtes et les Ibères continuaient à parler leur langue concurremment, impliquant une situation de diglossie.

La fréquence d'utilisation de l'écriture levantine suggère d'emblée une supériorité de l'élément ibère. Un coup d'œil aux supports vient ici préciser cette remarque (fig. 3) : les supports sur lesquels les noms sont les plus variés sont la céramique campanienne, la céramique attique, la céramique de la Côte Catalane et les amphores. Ces supports définissent clairement un champ lié au commerce. Les trois seuls noms qui apparaissent sur des supports en pierre à Ensérune sont ibères. Il est peu probable qu'une épitaphe funéraire soit délibérément écrite dans une langue non vernaculaire. Il faut ainsi penser qu'une population ibère était implantée sur le site.

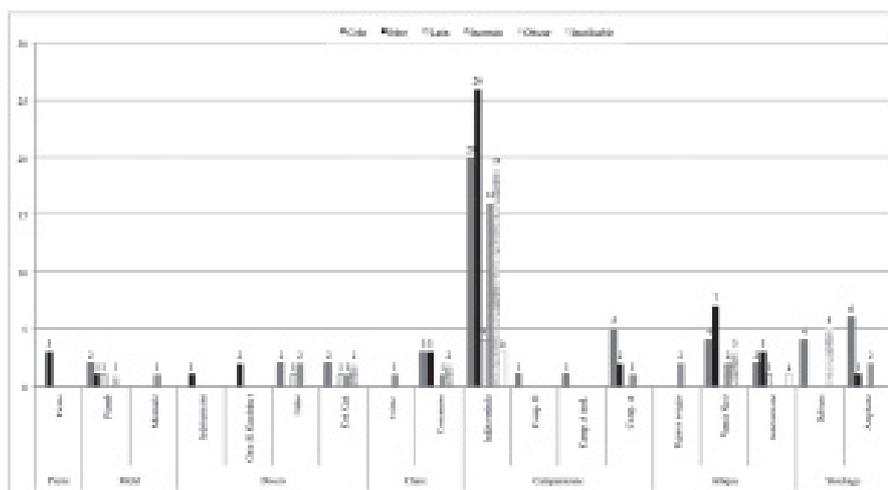


Fig. 3. Identification des noms d'Ensérune selon le support sur lequel ils sont inscrits.

15- Marquez Rowe 2004, 17-24.

## Qui lit ?

Penser une écriture implique de tenir compte à la fois du scripteur et du lecteur. Si des paroles ont été mises par écrit, c'est dans la perspective d'être postérieurement (re)lues. Dans la complexité des études épigraphiques, cette évidence est parfois négligée. Par défaut, on considère que le message émis a pour destinataire un individu à l'intérieur d'une même communauté, dans une situation d'intercompréhension et de graphie concordante avec la langue parlée. Même s'il est possible pour un individu de langue latine de lire des textes en alphabet grec, ou pour un locuteur arabe de lire des textes en graphie chinoise, il est plus fréquent dans un premier temps de penser, par exemple, qu'un texte écrit en latin est lu par un latin. Aussi, on considère que les textes écrits dans une graphie paléohispanique sont destinés à être lus par des individus ibères.

## Qui écrit ?

L'importante épigraphie paléohispanique du site d'Ensérune, sans commune mesure avec les autres écritures, indique qu'il y avait un intérêt certain pour des individus à écrire en langue ibère, ou en écriture paléohispanique.

Avec l'exemple du gallo-grec, on sait que les populations celtiques du Midi gaulois pouvaient s'approprier une écriture étrangère pour noter leur langue. Il est donc tout à fait envisageable de penser que la population celtique d'Ensérune ait pu apprendre la langue ibère et l'utiliser pour écrire, même maladroitement. L'absence de textes longs et de marques syntaxiques développées suggère une utilisation circonscrite de l'écriture, où la pratique graphique répondrait à des nécessités fonctionnelles<sup>16</sup>. Rien n'interdirait donc que les populations celtiques locales soient les scripteurs de telles inscriptions.

Deux hypothèses se présentent alors pour l'identification des scripteurs d'Ensérune :

- 1) soit il s'agit de populations locales qui se seraient emparées de l'écriture paléohispanique car il s'agissait du meilleur outil pour la diffusion et le commerce (mais pas pour la notation de leurs noms) des objets importés ;
- 2) soit il s'agit d'Ibères implantés localement (l'épigraphie funéraire en témoigne) qui utiliseraient leur langue (et leur écriture) dans un cadre très restreint.

Dans les deux cas de figure présentés, la langue ibère peut être envisagée comme une langue véhiculaire. Cependant, la nature même des inscriptions – supports presque toujours importés, présence de signes métrologiques sur les objets et surtout haute fréquence des marques de propriété sans aucune autre marque grammaticale – conduit à aller plus loin et à envisager l'hypothèse d'une écriture de gestion, utilisée dans un cadre inter-indigènes.

Dans ce cas de figure, les objets importés, concentrés sur quelques sites puis redistribués à l'échelle locale auraient été marqués à cette occasion. Se distinguant des courtiers ibères, simples intermédiaires commerciaux, dont Michel Lejeune avait proposé l'existence dans le cadre de Vieille-Toulouse<sup>17</sup>, il s'agirait à Ensérune d'une population ibère constituant sur place une classe spéciale attachée à des tâches administratives et dont l'apanage aurait été l'écriture. Ceci rejoint l'hypothèse proposée par Alexis Gorgues pour l'utilisation de l'écriture paléohispanique sur le site de Vieille-Toulouse<sup>18</sup> ou sur celui de Pech Maho.

16- De Hoz 2011, 58 : "Cabría pensar en una lengua vehicular de uso muy especializado, no extendida entre la generalidad de las poblaciones afectadas sino propia de un estamento concreto, una de cuyas necesidades funcionales, a la vez seña de identidad, fuese la escritura."

17- Lejeune 1983, 28-37.

18- Gorgues 2009, 318.

## CONCLUSION

Les données présentées par l'épigraphie paléohispanique du site d'Ensérune pourraient correspondre à l'utilisation de la langue ibérique comme langue véhiculaire. Toutefois, si les contacts linguistiques sont avérés grâce à l'étude anthroponymique, la prise en considération de l'ensemble de la documentation épigraphique ne permet pas d'affirmer que la langue ibère était maîtrisée par les auteurs de ces graffites. L'absence d'inscription complexe et la nature des messages inscrits conduit à proposer l'hypothèse d'une "écriture de contact", purement utilitaire.

L'importance de l'épigraphie paléohispanique sur le site montre qu'il y avait un intérêt à écrire en graphie levantine. Les supports utilisés et la haute fréquence des marques de propriété font penser à une épigraphie de gestion et de redistribution. Les Ibères avaient donc vraisemblablement un rôle central dans le cadre de cette gestion inter-indigène<sup>19</sup>. L'exemple d'autres sites du Midi gaulois permet d'appuyer cette hypothèse de travail, qu'il faudra étayer par des recherches plus approfondies.

## Bibliographie

- 
- Bádenas de la Peña, P., S. Torallas Tovar, E. Luján Martínez et M. A. Gallego, dir. (2004) : *Lenguas en contacto : el testimonio escrito*, Madrid.
- Bats, M. (2011a) : "Emmèlements de langues et de systèmes graphiques en Gaule méridionale (VI<sup>e</sup>-I<sup>er</sup> siècle av. J.-C.)", in : Ruiz Darasse & Luján Martínez, dir. 2001, 197-226.
- (2011b) : "Entre Ibères et Celtes : L'écriture à Ensérune dans le contexte de la Gaule du Sud (VI<sup>e</sup>-II<sup>e</sup> s. av. J.-C.)", in : Luján Martínez & García Alonso, dir. 2011, 129-137.
- Berrocal Rangel, L. et P. Gardes (2001) : *Entre Celtas e Iberos : las poblaciones protohistóricas de las Galias e Hispania, 12 y 13 de enero de 1998*, Casa de Velázquez et Real Academia de la Historia, Madrid.
- de Hoz, J. (2001) : "Algunas reflexiones sobre fronteras étnicas y lingüísticas", in : Berrocal Rangel & Gardes, dir. 2001, 77-88.
- (2002) : "El complejo sufijal -e(s)ken de la lengua ibérica", *Palaeohispanica*, 2, 159-168.
- (2008) : "A Celtic Personal Name on an Etruscan Inscription from Ensérune, Previously Considered Iberian (MLH B.1.2b)", in : García Alonso, dir. 2008, 17-27.
- (2011) : "El problema de los límites de la lengua ibérica como lengua vehicular", in : Ruiz Darasse & Luján Martínez, dir. 2011, 27-64.
- de Hoz, J. et L. Michelena, dir. (1976) : *Actas del I Coloquio sobre Lenguas y Culturas Prerromanas de la Península Ibérica, Salamanca, 27-31 mayo 1974*, Universidad de Salamanca.
- García Alonso, J. L., dir. (2008) : *Celtic and other languages in ancient Europe*, Salamanca.
- Gorgues, A. (2009) : *Économie et société dans le Nord-Est du monde Ibérique (III<sup>e</sup>-I<sup>er</sup> s. av. J.-C.)*, Anejos de Archivo Español de Arqueología, 52, CSIC, Madrid.
- Lejeune, M. (1983) : "Vieille-Toulouse et la métrologie ibérique", *RAN*, 16, 28-37.
- Luján Martínez, E. R. (2005) : "Los topónimos en las inscripciones ibéricas", in : *Actas del IX coloquio sobre lenguas y culturas paleohispánicas, Barcelona, 20-24 de octubre de 2004*, *Palaeohispanica*, 5, Saragosse, 471-490.
- Marquez Rowe, I. (2004) : "Reflexiones sobre el acadio como lengua de contacto en el Antiguo Oriente", in : Bádenas de la Peña et al., dir. 2004, 17-24.
- Michelena, L. (1976) : "Ibérico -EN", in : de Hoz & Michelena, dir. 1976, 353-363.
- Poutignat, P. et J. Streiff-Fenart (1995) : *Théories de l'ethnicité*, Paris.
- Ruiz Darasse, C. (2006) : "L'épigraphie ibérique du Pays Valencien et sa comparaison avec la Catalogne", *Palaeohispanica* 6, 165-182.

---

19- Bats 2011b, 134 va dans le même sens et évoque une population intégrée avec une certaine forme d'autonomie.

- (2010) : "Les Ibères en Languedoc : l'onomastique celtique d'Ensérune en écriture paléohispanique", *Serta Palaeohispanica J. de Hoz, Palaeohispanica*, 10, 335-354.
- Ruiz Darasse, C. et E. R. Luján Martínez, dir. (2011) : *Les contacts linguistiques dans l'Occident méditerranéen antique*, Bibliothèque de la Casa de Velázquez, 126, Madrid.
- Untermann, J. (1975) : *Monumenta Linguarum Hispanicarum, Band I, Die Münzlegenden*, Wiesbaden, L. Reichert.
- (1980) : *Monumenta Linguarum Hispanicarum, Band II, Die Inschriften in Iberischer Schrift aus Südfrankreich*, Wiesbaden, L. Reichert.
- (1990) : *Monumenta Linguarum Hispanicarum, Band III, Die Iberischen Inschriften aus Spanien*, Wiesbaden, L. Reichert.
- (1997) *Monumenta Linguarum Hispanicarum, Band IV, Die Tartessischen, Keltiberischen und Lusitanischen Inschriften*, Wiesbaden, L. Reichert.
- Velaza, J. (2002) : "Ibérico-te", *Palaeohispanica*, 2, 271-275.
- Villar, F. (1996) : "Las lenguas de la Hispania Prerromana", *Nova Tellus* 14, 153-192.

## Corpus épigraphiques

---

CIL : *Corpus Inscriptionum Latinarum* :

Volume II : *Inscriptiones Hispaniae Latinae*, edidit Aem. Hübner. 1869 (impr. iter. 1957 et 1975)

Volume XII : *Inscriptiones Galliae Narbonensis Latinae*, edidit O. Hirschfeld. 1888 (impr. iter. 1962 et 1996).

DAG : Whatmough, J. (1970) : *The Dialects of Ancient Gaul*, Cambridge, Massachusetts, Harvard University Press.

GPN : Evans, D. E. (1967) : *Gaulish Personal Names. A study of some Continental Celtic formations*, Clarendon Press, Oxford.

RIG : *Recueil des inscriptions gauloises, I : Textes gallo-grecs*, Michel Lejeune, 1985, Gallia Suppl. 45, Paris, CNRS.